

ORTHROS FOR THE THE FEAST OF THE NATIVITY صلاة السحر لعيد الميلاد المجيد DECEMBER 25TH 25 كانون أول



The first part of Orthros may be found in the Red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 4)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربّ وادعوا باسمه القدوس.

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظهَرَ لنا. مباركٌ الآتي باسم الرب.
(تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأمم أحاطوا بي وباسم الربِّ قهرتُهُم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموت بلّ أحيأ وأحدتُ بأعمالِ الربِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّائِيَةِ.
مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Nativity (Tone 4)

Thy Nativity, O Christ our God, hath shown to the world the light of wisdom, for by it, those who worshipped the stars were taught by a star to adore Thee, The Sun of Righteousness, and to know Thee, the Orient from on high, O Lord, glory to Thee! (*Thrice*)

ميلادك أيها المسيحُ إلهُنا قد أشرقَ نورَ المعرفةِ في العالم. لأنَّ الساجدينَ للكواكبِ به تعلّموا من الكوكبِ السجودَ لك يا شمسَ العدل. وأنَّ يَعْرِفُوا أَنَّكَ من مشارقِ العلوّ أتيت. يا ربُّ المجدلُك. (ثلاثاً)

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب.
الجوق: يا ربُّ ارحم.

| | |
|---|---|
| <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p> | <p>الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يا الله بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يا ربُّ ارْحَمْ.</p> <p>الكاهن: بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةِ القُداسَةِ الطاهِرَةِ الفانِقَةِ البركاتِ المَجيِدة، سَيِّدَتنا وِالدَةِ الإلهِ الدائِمَةِ البتولِيَةِ مَرِيَمَ معَ جميعِ القُدَّيسين، لِنودِعْ أنفُسنا وبعضنا بعضاً وِكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنَّ لك العِزَّةَ ولكَ المُلْكُ والقوَّةَ والمجدَ أيها الآبُ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وِكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَاهِرِين.</p> <p>الجوق: آمين.</p> |
| <p>Kathisma (Tone 4)</p> | |
| <p>Come, ye believers, let us see where Christ was born. Let us follow the star whither it goeth with the Magi, kings of the east; for there angels praise Him ceaselessly, and shepherds raise their voices in a worthy song of praise, saying, ‘Glory in the highest to the One born today in a cave from the Virgin Theotokos in Bethlehem of Judea.’</p> | <p>هلموا يا مؤمنون ننظر أين وُلِدَ المسيح. لننتبِعَنَّ الكوكب حيث يسيرُ معَ المَجوسِ ملوكِ المشرقِ إلى حيثُ يسيرُ. فهناك ملائكةٌ يسبحونه بغيرِ فتور. ورعاةٌ يهتفون بتسبحةٍ لائقَةٍ مرنمين. المجدُ لله في الأعالي الذي وُلِدَ اليومَ في مغارةٍ من البتولِ والدَةِ الإلهِ في بيتِ لحمِ اليهودية.</p> |
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Why dost thou wonder, O Mary; and why art thou astonished in thine inner self? And she respondeth, saying, ‘Because I have given birth in time to a Son unbound by time; I do not comprehend the manner of conception of Him that is born. I have known no man; how then can I give birth to a Son? For who hath yet seen a birth without seed?’ But since God wills, the order of nature is overcome, as it hath been written, ‘Christ hath been born of the Virgin in Bethlehem of Judea.’</p> | <p>المجدُ للآبِ، والإبْنِ، والروحِ القُدسِ: لِمَ تتعجبين يا مريم ولما تتذهلين في داخلك. فتجيبُ قائلةً لأنِّي وُلِدْتُ في زمنٍ ابناً غيرَ محدودٍ في زمنٍ ولم أدركَ كيفيةَ الحبلِ بالمولود. إنني لم اعرفُ رجلاً فكيفَ ألدُ ابناً؟ فمن رأى قَطُّ وِلادةً بلا زرعٍ. لكن حيثُ يشاءُ الإلهُ يُغَلَبُ نظامُ الطبيعةِ كما كُتِبَ. المسيحُ وُلِدَ من البتولِ في بيتِ لحمِ اليهودية.</p> |
| <p>Now and ever, and unto ages of ages. Amen. He whom nothing can contain, how was He contained in the womb? And He that is in the bosom of the Father, how shall He be carried in</p> | <p>الآنَ وِكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدَاهِرِين. آمين: إن الذي لا يسعه الكل كيف وسع في الحشا. والذي هو في</p> |

the arms of His Mother? Verily, all this hath been fulfilled as He Himself knew and willed and was pleased to do; for He that is not flesh hath come in the flesh by His own choice; and He that is, hath turned for our sakes to that which He was not, sharing our creation, yet inseparable from His essence. Verily, Christ hath been born with two Natures, desiring to perfect the heavenly world.

أَحْضَانِ الْآبِ كَيْفَ يُحْمَلُ عَلَى سَاعِدِي أُمِّ. فَقَدْ تَمَّ ذَلِكَ جَمِيعَهُ كَمَا عِلْمٌ وَكَمَا شَاءَ وَكَمَا سَرَّ هُوَ لِأَنَّهُ وَهُوَ مَنْزَهُ عَنِ الْجَسَدِ قَدْ تَجَسَّدَ بِاخْتِيَارِهِ. وَالْكَائِنُ قَدْ صَارَ مِنْ أَجْلِنَا مَا لَمْ يَكُنْ. وَشَارَكْنَا فِي طِينَتِنَا وَهُوَ لَمْ يَنْفَصَلْ عَنِ جَوْهَرِهِ. الْمَسِيحُ وُلِدَ بِطَبِيعَتَيْنِ مَرِيداً أَنْ يَتِمَّ الْعَالَمُ الْعُلُوي.

The Polyeleos (Psalms 134 and 135)

1. Praise the Lord! Praise ye the name of the Lord; praise him, O ye servants of the Lord.

1 سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ. سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ

2. Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God,

2 الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، فِي دِيَارِ بَيْتِ الْهَيْئَةِ.

3. Praise the Lord; for the Lord is good: sing praises unto His Name; for it is pleasant.

3 سَبِّحُوا الرَّبَّ لِأَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ. رَنَّمُوا لِاسْمِهِ لِأَنَّ ذَلِكَ حُلْوٌ.

4. For the Lord hath chosen Jacob unto Himself, and Israel for His own treasure.

4 لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ اخْتَارَ يَعْقُوبَ لِذَاتِهِ، وَإِسْرَائِيلَ لِخَاصَّتِهِ.

5. For I know that the Lord is great, and that our Lord is above all gods.

5 لِأَنِّي أَنَا قَدْ عَرَفْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ، وَرَبِّنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْأَلِهَةِ.

6. Whatsoever the Lord pleased, that did He in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.

6 كُلُّ مَا شَاءَ الرَّبُّ صَنَعَ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ، فِي الْبَحَارِ وَفِي كُلِّ اللَّجَجِ.

7. He causeth the vapors to ascend from the ends of the earth; He maketh lightning for the rain; He bringeth the wind out of his treasures.

7 الْمُصْعِدُ السَّحَابَ مِنْ أَقْصَايِ الْأَرْضِ. الصَّانِعُ بُرُوقًا لِلْمَطَرِ. الْمُخْرِجُ الرِّيحَ مِنْ خَزَائِنِهِ.

8. Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.

8 الَّذِي ضَرَبَ أَبْكَارَ مِصْرَ مِنَ النَّاسِ إِلَى الْبَهَائِمِ.

9. Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.

9 أَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ فِي وَسْطِكَ يَا مِصْرَ، عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى كُلِّ عَبِيدِهِ.

10. Who smote great nations, and slew mighty kings;

10 الَّذِي ضَرَبَ أُمَّمًا كَثِيرَةً، وَقَتَلَ مُلُوكًا أَعَزَّاءَ:

11. Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan.

11 سِيحُونَ مَلِكِ الْأَمُورِيِّينَ، وَعُوجَ مَلِكِ بَاشَانَ، وَكُلَّ مَمَالِكِ كَنْعَانَ.

12. And gave their land for a heritage, a heritage unto Israel His people.

13. Thy Name, O Lord, endureth forever; and Thy memorial, O Lord, throughout all generations.

14. For the Lord will judge His people, and He will repent Himself concerning His servants.

15. The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands.

16. They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

17. They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.

18. They that make them are like unto them: so is everyone that trusteth in them.

19. Bless the Lord, O house of Israel: bless the Lord, O house of Aaron.

20. Bless the Lord, O house of Levi: ye that fear the Lord, bless the Lord.

21. Blessed be the Lord out of Zion, who dwells at Jerusalem. Praise ye the Lord.

1. O give thanks unto the Lord; for He is good:
For His mercy endureth forever, Alleluia!
(Repeat refrain after each verse.)

2. O give thanks unto the God of gods.

3. O give thanks to the Lord of lords.

4. To Him Who alone doeth great wonders.

5. To Him that by wisdom made the heavens.

6. To Him that stretched out the earth above the waters.

7. To Him that made great lights.

8. The sun to rule by day.

9. The moon and stars to rule by night.

12 وَأَعْطَى أَرْضَهُمْ مِيرَاثًا، مِيرَاثًا لِإِسْرَائِيلَ شَعْبِهِ.

13 يَا رَبُّ، اسْمُكَ إِلَى الدَّهْرِ. يَا رَبُّ، ذِكْرُكَ إِلَى دَوْرٍ فَدَوْرٍ.

14 لِأَنَّ الرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ، وَعَلَى عِبِيدِهِ يُشْفِقُ.

15 أَصْنَامُ الأُمَّمِ فِضَّةٌ وَذَهَبٌ، عَمَلُ أَيْدِي النَّاسِ.

16 لَهَا أَفْوَاهٌ وَلَا تَتَكَلَّمُ. لَهَا أَعْيُنٌ وَلَا تُبْصِرُ.

17 لَهَا آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُ. كَذَلِكَ لَيْسَ فِي أَفْوَاهِهَا نَفْسٌ!

18 مِثْلَهَا يَكُونُ صَانِعُوهَا، وَكُلُّ مَنْ يَتَّكِلُ عَلَيْهَا.

19 يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ، بَارِكُوا الرَّبَّ. يَا بَيْتَ هَارُونَ، بَارِكُوا الرَّبَّ.

20 يَا بَيْتَ لَأَوِي، بَارِكُوا الرَّبَّ. يَا خَائِفِي الرَّبَّ، بَارِكُوا الرَّبَّ.

21 مُبَارَكُ الرَّبِّ مِنْ صِهْيُونَ، السَّاكِنُ فِي أُورُشَلِيمَ. هَلْلُويَا.

1 اِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ،

لِأَنَّ إِلَى الأَبَدِ رَحْمَتُهُ. هَلْلُويَا!

2 اِحْمَدُوا إِلَهَ الأَلِهَةِ،

3 اِحْمَدُوا رَبَّ الأَرْبَابِ،

4 الصَّانِعَ العَجَائِبِ العِظَامِ وَحَدَهُ،

5 الصَّانِعَ السَّمَاوَاتِ بِفَهْمٍ،

6 البَاسِطَ الأَرْضَ عَلَى المِيَاهِ،

7 الصَّانِعَ أنْوَارًا عَظِيمَةً،

8 الشَّمْسَ لِحُكْمِ النَّهَارِ،

9 القَمَرَ وَالْكَوَاكِبَ لِحُكْمِ اللَّيْلِ،

10. To Him that smote Egypt in their firstborn.
 11. And brought out Israel from among them.
 12. With a strong hand, and with a stretched out arm.
 13. To Him which divided the Red sea into parts.
 14. And made Israel to pass through the midst of it.
 15. But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea.
 16. To Him which led his people through the wilderness.
 17. To Him which smote great kings.
 18. And slew famous kings.
 19. Sihon king of the Amorites.
 20. And Og the king of Bashan.
 21. And gave their land for a heritage.
 22. Even a heritage unto Israel his servant.
 23. Who remembered us in our low estate.
 24. And hath redeemed us from our enemies.
 25. Who giveth food to all flesh.
 26. O give thanks unto the God of heaven.

10^{الَّذِي ضَرَبَ مِصْرَ مَعَ أَبْكَارِهَا،}
 11^{وَأَخْرَجَ إِسْرَائِيلَ مِنْ وَسْطِهِمْ،}
 12^{بِيَدٍ شَدِيدَةٍ وَذِرَاعٍ مَمْدُودَةٍ،}
 13^{الَّذِي شَقَّ بَحْرَ سُوفٍ إِلَى شُقُقٍ،}
 14^{وَعَبَّرَ إِسْرَائِيلَ فِي وَسْطِهِ،}
 15^{وَدَفَعَ فِرْعَوْنَ وَقُوَّتَهُ فِي بَحْرِ سُوفٍ،}
 16^{الَّذِي سَارَ بِشَعْبِهِ فِي الْبَرِّيَّةِ،}
 17^{الَّذِي ضَرَبَ مُلُوكًا عَظَمَاءَ،}
 18^{وَقَتَلَ مُلُوكًا أَعْرَاءَ،}
 19^{سِيحُونَ مَلِكَ الْأَمُورِيِّينَ،}
 20^{وَعُوجَ مَلِكِ بَاشَانَ،}
 21^{وَأَعْطَى أَرْضَهُمْ مِيرَاثًا،}
 22^{مِيرَاثًا لِإِسْرَائِيلَ عَبْدِهِ،}
 23^{الَّذِي فِي مَدَلَّتِنَا ذَكَرْنَا،}
 24^{وَنَجَّانَا مِنْ أَعْدَائِنَا،}
 25^{الَّذِي يُعْطِي خُبْزًا لِكُلِّ بَشَرٍ،}
 26^{أَحْمَدُوا إِلَهَ السَّمَاوَاتِ،}

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

Choir: Lord have mercy.

Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ تَطَلَّبُ.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمَ.

الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.

الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمَ.

الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَنُوتِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.

| | |
|---|---|
| <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p> | <p>الكاهن: لَأَنَّ اسْمَكَ مَبَارَكٌ وَمَلَكٌ مَّجْدٌ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمين.</p> |
|---|---|

Festal Anabathmoi (Tone 4)
الاناثمي ترتيل بالحن الرابع

| | |
|---|--|
| <p>+ From my youth up, many passions have warred against me. But Thou, O my Savior, assist me and save me.</p> <p>+ From my youth up, many passions have warred against me. But Thou, O my Savior, assist me and save me.</p> <p>+ O ye haters of Zion, depart in shame from before the Lord; for ye shall be dry by fire as the grass.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the Holy Spirit every soul is quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.</p> <p>+ Now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow, showering all creation with invigorating Life.</p> | <p>+ مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تَحَارِبُنِي. لَكِنَّ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدُّنِي وَخَلِّصْنِي.</p> <p>+ مُنْذُ شَبَابِي آلامٌ كَثِيرَةٌ تَحَارِبُنِي. لَكِنَّ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدُّنِي وَخَلِّصْنِي.</p> <p>+ يَا مَبْغُضِي صَهِيونُ اخْزُوا مِنْ تَجَاهِ الرَّبِّ. لِأَنَّكُمْ تَصِيرُونَ جَافِينَ كَالعَشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ.</p> <p>+ المجد للآب، والابن، والروح القدس: بالروح القدس تحيا كلُّ نفسٍ وتتنقى مرتفعةً ولامعةً بالثالوثِ الواحدِ الخفيِّ الطاهرِ.</p> <p>+ الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين: بالروح القدس تفيضُ سواقي النعمةِ ومجاريها. وتروي البرايا بأسرها بالحياة المحيية.</p> |
|---|--|

Prokeimenon (Tone 4)

| | |
|--|---|
| <p>From the womb before the morning star, I begot Thee. The Lord hath sworn, and He shall not change His mind. <i>(Twice)</i></p> <p>Said the Lord to my Lord, ‘Sit at my right hand until I make Thine enemies Thy footstool.’ From the womb before the morning star, I begot Thee. The Lord hath sworn, and He shall not change His mind.</p> | <p>من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك. حلف الرب ولن يندم. <i>(مرتين)</i></p> <p>قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى أضع أعدائك تحت قدميك. من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.</p> <p>حلف الرب ولن يندم.</p> |
|--|---|

Orthros Gospel for the Feast of the Nativity

| | |
|--|--|
| <p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> | <p style="text-align: right;">الشماس: إلى الربّ نطلب.</p> <p style="text-align: right;">المرتل: يا ربّ ارحم.</p> <p style="text-align: right;">الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسل المجد أبها والآب والابن والروح القدس الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين.</p> |
| <p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>Thrice</i>)</p> | <p style="text-align: right;">المرتل: آمين. كل نسمة فلتسبح الربّ (ثلاثاً)</p> |
| <p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice</i>)</p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p> | <p style="text-align: right;">الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الربّ إلهنا نطلب.</p> <p style="text-align: right;">المرتل: يا ربّ ارحم (ثلاثاً)</p> <p style="text-align: right;">الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p style="text-align: right;">الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p style="text-align: right;">المرتل: ولروحك.</p> |
| <p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew (1:18-25)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Priest: <i>Let us attend!</i> Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together, she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a Virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from</p> | <p style="text-align: right;">الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيليّ البشير والتلميذ الطاهر</p> <p style="text-align: right;">المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p style="text-align: right;">الكاهن: لنصنع! إن مولد يسوع المسيح كان هكذا. لما خطبت مريم أمه ليوسف ووجدت من قبل أن يجتمعا حبلى من الروح القدس* وإذ كان يوسف رجلها صديقاً ولم يريد أن يشهرها هم بتخليتها سراً* وفيما هو متفكر في ذلك إذا بملاك الرب ظهر له في الحلم قائلاً يا يوسف ابن داود لا تخف أن تأخذ امرأتك مريم. فإن المولود فيها إنما هو من الروح القدس* وستلد ابناً فنسميه يسوع فإنه هو يخلص شعبه من خطاياهم* (وكان هذا كله ليتيم ما قيل من الرب بالنبى القائل. ها إن العذراء تحبل وتلد ابناً ويدعى عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا)* فلما نهض يوسف من النوم صنع كما أمره</p> |

| | |
|---|--|
| sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus. | ملاك الرب. فأخذ امرأته* ولم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر وسماه يسوع. |
| Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. | المرتل: المجد لك يا رب المجد لك. |
| Psalm 50 (To be read) | |
| Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity. | يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح ماثمي |
| Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. | إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني |
| For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me. | لأني أنا عارف بإثمي وخطيئتي أمامي في كل حين |
| Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. | إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ لكي تصدُقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك |
| For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me. | هاأنذا بالآثام حُبل بي وبالخطايا ولدتني أمي |
| For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me. | لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها |
| Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. | تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج |
| Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice. | تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة |
| Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities. | إصرف وجهك عن خطاياي وامح كل ماثمي |
| Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. | قلباً نقياً أخلق في يا الله وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي |
| Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me. | لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدس لا تنزعه مني |
| Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit. | امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدني |
| Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee. | فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون |

| | |
|--|--|
| Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. | نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك |
| O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise. | يا رب افتح شفتي ليُخبرَ فمي بتسبحتك |
| For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings. | لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمحرقات |
| Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. | الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله |
| Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up. | أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتُبنى أسوار أورشليم |
| Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings. | حينئذ تُسرُ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات |
| Then shall they offer bullocks upon Thine altar. | حينئذ يقربون على مذبحك العجول. |
| Troparia after Psalm 50 (Tone 2) | |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Today all creatures shall be filled with joy; for Christ hath been born of the Virgin. | المجد للآب، والابن، والروح القدس: اليوم البرايا قاطبة تمتلئ فرحاً. فإن المسيح قد ولد من البتول. |
| Now and ever and unto ages of ages. Amen. Today all creatures shall be filled with joy; for Christ hath been born of the Virgin. | الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين: اليوم البرايا قاطبة تمتلئ فرحاً. فإن المسيح قد ولد من البتول. |
| Idiomelon (Tone 6) | |
| Have mercy on me, O God, according to Thy steadfast love; according to Thine abundant mercy blot out my transgressions. Glory to God in the highest, and on earth be peace. Today doth Bethlehem receive Him who sitteth with the Father forever. Today the angels glorify, as worthy of God, the babe that is born, shouting, 'Glory to God in the highest, and on earth peace, and goodwill among men.' | يا رحيمُ ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رافاتك امح مآثمى. المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام. اليوم بيت لحم تتقبل الجالس مع الآب على الدوام. اليوم الملائكة يمجدون كما يليق بالله الطفل المولود هاتفين. المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. |

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-Virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker, Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, **patron of this Church**, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

الكاهن: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ. وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ. وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ. وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَراحِمَكَ الْغَنِيَةَ. بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ. وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمَحْيِيِّ. وَبَطْلِبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ. وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ. وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْكُلِّيِّ مَدِيحُهُمْ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مَعْلَمِي الْمَسْكُونَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ وَغَرِيغُورْيُوسَ الْلاهُوتِي وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِ. وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَثَنَاسْيُوسَ وَكَيْرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحُومِ بِطَارِكَةِ الْإِسْكَانْدَرِيَّةِ. وَأَبَيْنَا الْقَدِيسَ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْليْكِيَّةِ وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفَ تَرِيمِيثُوسَ الْعَجَائِبِينَ وَالْقَدِيسَ رَافَائِيلَ اسْقَفَ بَرُوكْلِينَ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشَّهْدَاءِ الْعِظَمَاءِ جَاورْجِيُوسَ الْبَلْبِسِ الْظَفْرِ شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمَقْدَسَةِ، وَدِيمِيتْرِيُوسَ الْمَفِيزِ الطَّيِّبِ، وَثِيُودُورَسَ التَّيْرُونِي، وَثِيُودُورَسَ قَائِدَ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ، وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ. نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةِ. فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. *(Repeat four times)*

المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.
(تعاد أربع مرات)

Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَافَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشْرِ الَّذِي أَنْتَ مَبَارِكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلِّيِّ قَدْسِيهِ الصَّالِحِ وَالْمَحْيِيِّ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen.

المرتل: آمين

Katavasia (both Canons) for the Feast of the Nativity (Tone 1)

| | |
|--|--|
| <p>Ode 1A. Christ is born, glorify Him! Christ hath come from the heavens, receive Him. Christ is on earth, elevate Him. Sing unto the Lord, all the earth; and ye nations, praise Him with joy; for He hath been glorified.</p> | <p>1 المسيحُ وُلِدَ فمجدوه. المسيحُ أتى مِنَ السَّمَاوَاتِ فاستقبلوه. المسيحُ على الأَرْضِ فارفعوه رَبِّلِي للربِّ أَيُّهَا الأَرْضُ كُلُّهَا. ويا شعوبُ سبحوه بابتهاجٍ لَأنهُ قد تَمَجَّدَ.</p> |
| <p>Ode 1B. The Lord performed a miracle and saved the people when of old He turned the moist waves of the sea into dry land. And having been born now of a Virgin by His own choice, He hath trodden the way for us to heaven, being equal to the Father and to men in essence; therefore, do we glorify Him.</p> | <p>(آخر) إن السيد قد صنع معجزة فخلص الشعب لما حول قديماً أمواج البحر الرطبة إلى يابسة. وإذ ولد الآن من فتاة باختياره جعل لنا طريق السماء مسلوفاً وهو مساوٍ للآب وللبنش في الجوهر فتمجده.</p> |
| <p>Ode 3A. Let us cry unto the Son, born of the Father before the ages without change of essence, Christ God who hath been incarnate in these last days, of the Virgin, without seed, shouting, ‘O Thou who hath elevated our state, Thou art holy, O Lord.’</p> | <p>3 لِنصْرُحْ نحو الابنِ المولودِ مِنَ الآبِ قَبْلَ الدهورِ بدونِ استحالةٍ. المسيحُ الإلهُ الذي تجسَّدَ في آخرِ الأزمنةِ مِنَ البتولِ بغيرِ زرعٍ هاتفين. يا مَنْ رَفَعَ شأنَنَا قدوسٌ أنتَ يا رب.</p> |
| <p>Ode 3B. Incline Thine ear, O glorious benefactor, to the praise of Thy servants, abolishing the boasting of the proud adversary. And help us who sing to Thee to overcome sin, and confirm us on the unshakeable foundation of faith.</p> | <p>(آخر) انعطف أيها المحسن المجيد إلى تسابيح عبيدك مزيلاً تشامخ العدو المتكبر. واجعلنا نحن المرتلين لك منتصرين على الخطيئة وثابتين على قاعدة الإيمان الغير المترعزة.</p> |
| <p>Ode 4A. O praised Christ, a stem hath come out of Jesse, and from it has sprouted a Flower from a dense and shadowed mountain, O immaterial God, coming incarnate from the Virgin that hath not known man. Glory, therefore, to Thy might, O Lord.</p> | <p>4 أيها الإلهُ المسيحُ المسبَّحُ لقد خَرَجَ قضيبٌ من أصلِ يسى ومنهُ قد نبتتَ زهرةٌ من جبلٍ مُظللٍ مُدغِلٍ. أيُّهَا الإلهُ المنزه عن الهيولي فأتيتَ مُتجسِّداً مِنَ البتولِ التي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا. فالمجدُ لِقُدْرَتِكَ يا رب.</p> |
| <p>Ode 4B. The Prophet Habakkuk of old foretold in song the re-creation of mankind; for he was worthy to behold that sign in an ineffable manner; for the Word did come forth as a new Babe from the mountain of the Virgin, for the re-creation of the nations.</p> | <p>(آخر) إن النبي حبقوق قد سبق فاخبر مترنماً قديماً عن إعادة جبلة جنس البشر. لأنه قد استأهل أن يشاهد رسم ذلك بحال لا تفسر. فإن الكلمة قد خرجت طفلاً جديداً من جبل البتول لإعادة تكوين الشعوب.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Ode 5A. Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, O Lover of mankind, Thou didst send to us the Angel of Great Counsel, granting us Thy peace. Therefore, have we been led aright to the light of Divine knowledge, glorifying Thee as we come out of darkness.</p> | <p>5 أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرُ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُ الْمَرَاحِمِ فَقَدْ أَرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ مَانِحاً إِيَانَا سَلَامَكَ. فَلذَلِكَ إِذْ قَدْ اهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ. فَنَحْنُ نَدْلِجُ مِنَ اللَّيْلِ مَمَجِدِينَ لَكَ.</p> |
| <p>Ode 5B. Grant forgiveness, O Christ, to us who have been in the darkness of our deeds of error since the night, who eagerly praise Thee, since Thou art our Benefactor; that Thou mayest hasten to us and prepare for us a good way, wherein if we walk we shall find glory and honor.</p> | <p>(آخِر) أَيُّهَا الْمَسِيحُ امْنَحْنَا غَفْرَانَا نَحْنُ الْمَظْلَمِينَ مِنْذُ اللَّيْلِ بِأَفْعَالِ الضَّلَالَةِ. الْمُقِيمِينَ لَكَ الْآنَ تَسْبِيحاً بِنَشَاطٍ بِمَا أَنْكَ الْمُحْسَنَ. لَكِي تَبَادِرْ إِلَيْنَا فَتَجْعَلْ لَنَا مِنْهَجاً صَالِحاً حَتَّى إِذَا سَلَكَنَاهُ نَجِدُ مَجْداً وَشَرْفاً.</p> |
| <p>Ode 6A. The sea-monster disgorged Jonah from its belly, safely as it received him, like a newborn babe. As for the Word, when He dwelt in the Virgin, taking from her a body, He was born, preserving her without corruption and without change, preserving His Mother without harm.</p> | <p>6 إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِماً نَظِيرَ الْجَنِينِ. وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَ مِنْهَا جَسَداً وُلِّدَ حَافِظاً إِيَاهَا بَدُونَ فِسادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ. وَحَفِظَ وَالِدَتَهُ مِنْ دُونَ ضَرَرٍ.</p> |
| <p>Ode 6B. Verily, Jonah when he was in the depth of the sea, begged to ascend to Thee and to be rescued from the tempest. But as for me, having been pierced by the arrows of the tyrant, in Thee I seek refuge, O evil-destroying Christ. Hasten Thou to me and deliver me hastily from my negligence.</p> | <p>(آخِر) إِنْ يُونَانَ لَمَّا كَانَ غَارِقاً فِي أَعْمَاقِ الْبَحْرِ. كَانَ يَتَضَرَّعُ أَنْ يَصْعَدَ إِلَيْكَ فَيَنْجُوا مِنَ الْعَاصِفِ. أَمَا أَنَا فَإِذْ قَدْ طَعَنْتُ بِسَهَامِ الْمَارِدِ فَالِيكَ التَّجِيُّ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَيِيدَ الشَّرُورِ. فَتَدَارِكْنِي سَرِيعاً مُنْقِذاً إِيَايَ مِنْ تَهَاوُنِي.</p> |
| <p>Ode 7A. The youths having grown together in true worship, despising the command of the infidel, were not dismayed by the threat of fire; but were singing as they stood in the midst of the flames, ‘Blessed art Thou, God of our fathers.’</p> | <p>7 إِنَّ الْفَتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعاً عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمَلْحِدِ لَمْ يَجْزِعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ فِي وَسْطِ اللَّهَيْبِ. مَبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p> |
| <p>Ode 7B. The youths having clung steadfastly to the love of the King of all, ridiculed the prating and blasphemy of the blaspheming usurper. And being filled with wrath, he delivered them to the terrible fire which did not harm them. Wherefore, they lifted their voices to the Master, saying, ‘Blessed art Thou unto all ages.’</p> | <p>(آخِر) إِنْ الْفَتِيَّةَ لَمَّا تَمَسَّكُوا بِمَحَبَّةِ مَلِكِ الْكُلِّ. ازْدَرَوْا بِهَذَا الْمَغْتَصِبِ الْمَلْحِدِ وَتَجْدِيفِهِ. وَإِذَا امْتَلَأَ حَنَقاً دَفَعَهُمْ إِلَى النَّارِ الْهَائِلَةِ فَلَمْ تَوْذِهِمْ. فَهَتَفُوا نَحْوَ السَّيِّدِ قَائِلِينَ مَبَارَكٌ أَنْتَ مَدَى الدَّهْوَرِ.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Ode 8A. Let us praise, bless, and worship the Lord. Verily, the dewy furnace did shadow the sign of the supernatural wonder; for it burned not the youths whom it received, as the fire of divinity also burned not the womb of the Virgin in which it dwelt. Wherefore, let us offer praise with song, saying, 'Let all creation praise the Lord, exalting Him evermore, to the end of ages.'</p> | <p>8 نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: إن الأتونَ الندي قد صَوَّرَ رَسْمَ العَجَبِ الفائقِ الطَّبِيعَةِ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الفَتِيَةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ اللّاهُوتِ لَمْ تُحْرِقِ أَيْضاً مُسْتودِعَ البتولِ الذي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلنُسَبِّحُ مِترنِمِينَ وَهَاتِقِينَ. لِتُبَارِكِ الخَلِيقَةَ بِأسْرِهَا الرَّبِّ، وَلنُتَزِدَّهُ رِفْعَةً مَدَى الدَّهْوَرِ.</p> |
| <p>Ode 8B. The youths who were cast of old into the fire and remained unburnt, were a sign of the womb of the Maiden who gave birth supernaturally while yet sealed. These two matters grace hath accomplished through one miracle, arousing the nations to praise.</p> | <p>(آخِر) إن الفتية الذين طرحوا قديماً في النار ولبثوا بغير احتراق كانوا رسماً لمستودع الفتاة التي ولدت بما يفوق الطبيعة وهي مختومة. فهذان الأمران قد أتمتهما النعمة بعجب واحد منهضة الشعوب إلى التسبيح.</p> |
| <p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p> | <p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p> |
| <p>Ninth Ode of the First Canon (Tone 1)</p> | |
| <p>Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts. I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath lain Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.</p> | <p>عَظْمِي يَا نَفْسِي مِنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنْ الأَجْنَادِ العُلْوِيَّةِ: إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَغْرِبًا. المِغَارَةُ سَمَاءً وَالبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا. وَالمِزْدُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي انْتَكأ فِيهِ المَسِيحُ الإِلهُ غَيْرُ المَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلنُسَبِّحُهُ مَعْظَمِينَ.</p> |
| <p>Magnify, O my soul, the God born in flesh from the Virgin. When the Magi saw a new and strange star appearing suddenly, moving in a wonderful way, and transcending the stars of heaven in brightness, they were guided by it to Christ, the King born on earth in Bethlehem, for our salvation.</p> | <p>عَظْمِي يَا نَفْسِي الإِلهَ الَّذِي وُلِدَ بِالجَسَدِ مِنَ البَتُولِ إن المَجُوسَ لَمَّا شَاهَدُوا كوكبًا جَدِيدًا وَغَرِيبًا ظَاهِرًا بَعْتَةً. سَائِرًا سِيرًا مُدْهِشًا يَفُوقُ كَوَاكِبَ السَّمَاءِ ضِيَاءً. اسْتَدَلُّوا مِنْهُ عَلَى المَسِيحِ المَلِكِ مَوْلُودًا عَلَى الأَرْضِ فِي بَيْتِ لَحْمٍ لِخَلَاصِنَا.</p> |
| <p>Magnify, O my soul, the King born in a cave. The Magi said, 'Where is the Child King, the newborn, whose star hath appeared? For we have verily come to worship Him.' And Herod, the contender against God, trembled, and began to roar in folly to kill Christ.</p> | <p>عَظْمِي يَا نَفْسِي المَلِكِ المَوْلُودِ فِي مِغَارَةٍ: إن المَجُوسَ قَالُوا أَيْنَ الصَّبِيِّ المَلِكِ المَوْلُودِ جَدِيدًا الَّذِي ظَهَرَ نَجْمَهُ. فَإِنَّا إِنَّمَا أَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ. فَهِيرُودُسُ المَحَارِبُ لِلَّهِ اضْطَرَبَ. وَاخْتَدَّ يَزَارُ بِحِمَاقَةٍ لِقَتْلِ المَسِيحِ.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Magnify, O my soul, the God worshipped by the Magi. Herod ascertained from the Magi about the time of the star by whose guidance they were led to Bethlehem to worship with presents Christ Who guided them, and so they returned to their country, disregarding Herod, the evil murderer of babes, mocking him.</p> | <p>عظمي يا نفسي الإله المسجود له من المجوس: إن هيرودس تحقق من المجوس عن زمان الكوكب الذي بإرشاده اهدتوا إلى بيت لحم ليسجدوا بالهدايا للمسيح. الذي أرشدهم فرجعوا إلى بلادهم وأهملوا هيرودس قاتل الأطفال الرديء ساخرين به.</p> |
|--|--|

Ninth Ode of the Second Canon (Tone 1)

| | |
|--|--|
| <p>Today the Virgin giveth birth to the Lord inside the cave. It would be easier, as a refuge from danger, for us to keep silence in fear. And it is hard indeed, O Virgin, to compose songs in love put together by harmony. But give us strength to fulfill our good purpose, O Mother!</p> | <p>اليوم البتول تلد السيد داخل المغارة: يا من هي بتول وأم معاً. إنه ليعسر علينا جداً أن ننظم لك تسابيح لائقة بتواتر. لأن الخوف يجعلنا نختار الصمت إذ هو أيسر حيث لا خطر فيه وأما الشوق فيولينا نشاطاً. فامنحينا قوة بمقدار ميلنا إليك.</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Magnify, O my soul, the might of the indivisible and three-personed Godhead. O pure one, Mother of the Word that appeareth newly from thee, O closed door, verily, as we behold the dark shadowy symbols pass away, we glorify the light of the truth and bless thy womb as is meet.</p> | <p>المجد للآب والابن والروح القدس، عظمي يا نفسي عزة اللاهوت المثلث الأقانيم غير المنفصل: أيتها النقية أم الكلمة الظاهر جديداً منك أيتها الباب المغلق. إننا إذ نشاهد الرموز الظلية الغامضة قد جازت. نمجد نور الحق ونبارك حشاك كما يليق.</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. Glorify, O my soul, her who hath delivered us from the curse. The Christ-pleasing people, O Virgin, having deserved to be granted their desire by the coming of God, doth seek now with tears thy help to worship the glory of His enlivening appearance wherein is the renewal of birth; for it is thou who dost distribute grace, O pure one.</p> | <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين، عظمي يا نفسي المنقذة إيانا من اللعنة: أيتها البتول إن الشعب المرضى للمسيح إذ قد استأهل أن ينال سؤاله ب ورود الإله. فهو يستغيث الآن بك بدموع أن يسجد لمجد ظهوره المحيي الذي به إعادة الولادة. فانك أنت توزعين النعمة أيتها الطاهرة.</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>Ode 9A. Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts. I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath lain Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.</p> | <p>9 عَظِّمِي يَا نَفْسِي مِنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ: إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرِبًا. الْمَغَارَةَ سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا. وَالْمَذُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ غَيْرُ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلْنُسَبِّحْهُ مَعْظَمِينَ.</p> |
| <p>Ode 9B. Today the Virgin giveth birth to the Lord inside the cave. It would be easier, as a refuge from danger, for us to keep silence in fear. And it is hard indeed, O Virgin, to compose songs in love put together by harmony. But give us strength to fulfill our good purpose, O Mother!</p> | <p>(آخِر) الْيَوْمِ الْبَتُولُ تَلِدُ السَّيِّدَ دَاخِلَ الْمَغَارَةِ: يَا مَنْ هِيَ بَتُولٌ وَأُمٌّ مَعًا. إِنَّهُ لِيَعْسُرُ عَلَيْنَا جَدًّا أَنْ نَنْظُمَ لَكَ تَسَابِيحَ لَا تَقْفَةَ بَتَوَاتُرٍ. لِأَنَّ الْخَوْفَ يَجْعَلُنَا نَخْتَارُ الصَّمْتَ إِذْ هُوَ أَيْسَرُ حَيْثُ لَا خَطَرَ فِيهِ وَأَمَّا الشُّوقُ فَيُولِينَا نَشَاطًا. فَامْنَحِينَا قُوَّةً بِمَقْدَارِ مِيلِنَا إِلَيْكَ.</p> |
| <p>The Little Litany</p> | |
| <p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p> | <p>الشَّمْسِ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الْجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. الْجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسِ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلْبِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْبِمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الْجُوقُ: لَكَ يَا رَبُّ. الْكَاهِنُ: لِأَنَّكَ يَا رَبُّ تَسْبِيحُ كُلِّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الْجُوقُ: آمِينَ.</p> |
| <p>Exapostelation of the Feast of the Nativity (Tone 3)</p> | |
| <p>Our Savior hath visited us from on high, from the east of easts. Wherefore, we who are in darkness and shadows have now found the truth; for the Lord hath been born of the Virgin. (Thrice)</p> | <p>لَقَدْ افْتَقَدْنَا مُخْلِصِنَا مِنْ الْعُلَى مِنْ مَشْرِقِ الْمَشَارِقِ. فَنَحْنُ الَّذِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَالظَّلَالِ. قَدْ وَجَدْنَا نُورَ الْحَقِّ. لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ. (ثَلَاثًا)</p> |

The Praises (Tone 4)

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ.
سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرِ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Four Stichera for the Nativity (Tone 4)

1. This glory is to all His saints. Rejoice, O righteous ones, and ye heavens be glad. Sing with joy, ye mountains, for the Nativity of Christ. The Virgin sitteth like the Cherubim, holding in her bosom God the incarnate Word; the shepherds do glorify Him Who was born. The Magi offer presents to the Lord, and the angels give praise, saying, O Lord, hidden from comprehension, glory to Thee.

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَوْلِيَاءِهِ. افرحوا أيها الصديقون ويا أيتها السماوات ابتهجي. وتهللي يا جبال بميلاد المسيح. البتول جالسة ممائلة الشاروبيم حاملة في أحضانها الإله الكلمة متجسداً الرعاة للمولود يمجدون. المجوس للسيد الهدايا يقربون. والملائكة يسبحون هاتفين. أيها الرب المحجوب عن الإدراك المجد لك.

2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. The Father hath been pleased and satisfied; the Word hath become flesh; and the Virgin hath given birth to incarnate God. The star declaimeth, the Magi worship, the shepherds wonder, and creation rejoiceth.

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قُدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.
الآب سر مرتضياً. الكلمة صار جسداً والبتول ولدت إلهاً متأنساً. الكوكب يبشرُ والمجوس يسجدون. الرعاة يتعجبون والخليقة تبتهج.

3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. O Virgin Theotokos, O thou who hast given birth to the Savior, thou hast revoked the ancient curse of Eve; for thou hast become a Mother according to the will of God, carrying in thy bosom God the incarnate Word. Verily, the mystery is inscrutable; but we all glorify it with faith only, crying with thee and saying, O incomprehensible Lord, glory to Thee.

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْبَتُولِ الَّتِي وَلَدَتْ الْمَخْلُصَ. إِنَّكَ نَفَضْتَ لَعْنَةَ حَوَاءِ الْقَدِيمَةِ لِأَنَّكَ صَرْتِ أُمًّا لِمَسْرَةِ الْآبِ حَامِلَةً فِي أَحْضَانِكَ الْإِلَهِ الْكَلِمَةَ مَتَجَسِّدًا. فَالسر لا يَحْتَمِلُ فَحْصًا بَلْ نَمَجِّدُهُ جَمِيعًا بِالْإِيمَانِ هَاتِفِينَ مَعَكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ الَّذِي لَا يَدْرِكُ الْمَجْدُ لَكَ.

| | |
|---|--|
| <p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. Come, let us praise the Mother of the Savior, who appeared a Virgin even after birth-giving, crying, Rejoice, O living temple of God the King, in whom Christ having dwelt worked salvation. Wherefore, we with Gabriel do praise, and with the shepherds do glorify thee, crying, O Theotokos, intercede with Him incarnate of thee to save us.</p> | <p>4- سبحوه بِأَحْنِ البوقِ. سبحوه بالمزمارِ والقيثارة. هلموا لنسبح أم المخلص التي ظهرت بعد الولادة أيضاً بتولاً هاتقين. افرحي أيتها المدينة المتنفسة للملك الإله التي لما حل فيها المسيح صنع خلاصاً. فنحن نسبحك مع غفرائيل ومع الرعاة نمجّدك صارخين. يا والدة الإله تشفعي إلى المتجسد منك في خلاصنا.</p> |
| <p>Doxastikon for the Nativity (Tone 6)</p> | |
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When it was time for Thy presence on earth, the first enrollment of the world took place. Then it was that Thou didst decide to enroll the names of men who believe in Thy Nativity. Yea, that commandment did issue forth from Caesar, since the everlastingness of Thine eternal kingdom hath been renewed. Wherefore, we offer what is better than moneyed tax, namely Orthodox theological sayings, to Thee, O God, Savior of our souls.</p> | <p>المجدُ للأبِ والابنِ والروحِ القدسِ: لما حان أوان حضورك على الأرض حدث اكتتاب المسكونة الأول. فحينئذ أزمعت أن تكتب أسماء البشر المؤمنين بمولدك. فقد صدر ذلك الأمر من قيصر إذ إن مملكتك الأبدية تجددت أزليتها. فذلك نقدم نحن لك ما هو أفضل من الجزية المالية أعني الأقوال اللاهوتية المستقيمة الرأي أيها المخلص نفوسنا.</p> |
| <p>Theotokion for the Nativity (Tone 2)</p> | |
| <p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. Today, Christ is born in Bethlehem of the Virgin. Today the Beginningless One doth begin, and the Word becometh incarnate. The powers of heaven rejoice, and earth is glad with mankind. The Magi do offer presents, and the shepherds with wonder declaim. As for us we shout ceaselessly, crying...</p> | <p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. اليوم المسيح يولد في بيت لحم من البتول. اليوم الذي لا بداءة له يبتدئ والكلمة يتجسد. قوات السماوات يبتهجون والأرض تفرح مع البشر. المجوس للهدايا يقدمون والرعاة بالعجب يكرزون. وأما نحن فنهتف بغير فتور (وللحال)</p> |
| <p><i>NOTE: The Choir continues the above Theotokion, and without pause, transitions into the first phrase of The Great Doxology, also in Tone Two.</i></p> | |
| <p>The Great Doxology (Tone 2) المجدلة الكبرى (بالحن الثاني)</p> | |
| <p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p> | <p>المجدُ لك يا مظهرِ النور، المجدُ لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.</p> |

| | |
|---|--|
| We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory. | نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ. |
| O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit. | أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهِ السَّمَاوِي الْأَبِ الضَّابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحَ الْقُدُسَ. |
| O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world. | أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ. |
| Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us. | اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ وَارْحَمْنَا. |
| For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen. | لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ آمِينَ. |
| Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever. | فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَدَبِ الْأَبَدِ. |
| Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin. | أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ. |
| Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen. | مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ. |
| Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee. | لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَكِلُكَ عَلَيْنَا عَلَيْكَ. |
| Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice) | مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا) |
| Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee. | يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ. |
| Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God. | يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. |
| For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light. | لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَابِي نُنُورُ. |
| O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice) | فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) |

| | |
|---|--|
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. | المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدُسِ. |
| Both now and ever and unto ages of ages. Amen. | الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. |
| Holy Immortal, have mercy on us. | قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا. |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. | قدوسُ الله، قدوسُ القويِّ، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا. |
| Troparion of the Nativity (Tone 4) | |
| Thy Nativity, O Christ our God, hath shown to the world the light of wisdom, for by it, those who worshipped the stars were taught by a star to adore Thee, The Sun of Righteousness, and to know Thee, the Orient from on High, O Lord, glory to Thee! | ميلادُكَ أيها المسيحُ إلهُنا قد أشرقَ نورَ المعرفةِ في العالمِ. لأنَّ الساجدينَ للكواكبِ به تعلَّموا من الكوكبِ السجودَ لَكَ يا شمسَ العدلِ. وأنَّ يَعْرِفُوا أَنَّكَ من مشارقِ العُلُوِّ أتيت. يا ربُّ المجدِّلك! |
| <i>These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church 1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org</i> | |